

菲律宾

民间故事

FEILÜBIN MINJIAN GUSHI

主编 季羨林 本册主编 吴杰伟



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

菲律宾

民间故事

FEILÜBIN MINJIAN GUSHI

本册主编 吴杰伟



辽宁少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

菲律宾民间故事/本册主编吴杰伟. - 沈阳:辽宁少年儿童出版社,2001.5

(东方民间故事精品评注丛书/丛书主编季羨林)

ISBN 7-5315-3129-1

I. 菲… II. 吴… III. 民间故事-作品集-菲律宾-儿童读物 IV. I341.73-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 59800 号

辽宁少年儿童出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:229 千字 印张:10½ 插页:2

印数:1—2 000 册

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:亓鑫铭

封面设计:缪 惟

美术编辑:徐 鹤

版式设计:黄金娣

责任校对:佟 伶

ISBN 7-5315-3129-1/I·389

定价:16.00 元

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图

书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

序

季孟林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前 言

菲律宾，一个由浮亘于太平洋上的七千多个岛屿组成的国家，被无数的文人墨客称作是“东方明珠”。在东西方各种文明的影响下，菲律宾人民创造了灿烂绚丽的精神财富，这其中就包括字字珠玑、娓娓动听的民间故事。

古代菲律宾人在书写时多使用树皮、芭蕉叶等作为载体，由于东南亚的气候高温潮湿，这些文字材料极难保存；同时，在西班牙殖民者入侵菲律宾初期，天主教的传教士将这些文字材料视为“魔鬼的著作”，大量销毁菲律宾的文字材料，所以现在并没有留下太多的关于菲律宾早期文化的文字材料。在这文字材料极度缺乏的情况下，菲律宾民间故事，则以口头传承得到了长久的保存，并且成为我们了解菲律宾人民所创造的精神财富的重要手段。

菲律宾的历史可以大体上分成三个阶段。第一阶段是西班牙殖民者入侵以前的历史时期，第二阶段是西班牙和美国殖民统治时期，第三阶段是独立后的发展时期。

由于民间故事具有长期传承的特点,笔者在本书中收集的主要是菲律宾前两个阶段的民间故事作品。

在第一阶段,菲律宾并没有形成一个统一的国家。在菲律宾的北部,其主要社会组织形式是一种叫做“巴朗盖”的部落或村社组织。一个巴朗盖组织由30~100个家庭组成,人口规模在100~500人之间,最小的只有20~30人,最大的也不过2000~3000人。在菲律宾的南部则建立了一些苏丹伊斯兰政权。这段历史在菲律宾的民间故事中也有反映。如《长庚星与启明星的传说》故事里就有相互打仗的两个王国;《马比纳泉的由来》故事中就有一个让儿子娶邻国公主的国王;《水果之王为什么会有臭味》故事里有一个忘记自己誓言的国王……在菲律宾民间故事中的这些国王不是一个真正的国家的国王,而只是一些“乡村之国”的首领。菲律宾南部的穆斯林建立的苏丹政权在民间故事中也有所表现。如从《猴子和虫子》的故事中可以看到真主安拉对勤劳者的恩赐,《双子传奇》里有两个传奇式的苏丹王子。

第二阶段,是菲律宾深受西方文化影响的时期,西班牙殖民统治者和传教士相互配合,在菲律宾广泛传播天主教,在短短半个世纪的时间里,菲律宾成为亚洲惟一信仰天主教的国家,天主教也成为了西方文化影响菲律宾的一个最典型的表现。在笔者收集的菲律宾民间故事中,不少故事情节中都体现了天主教对菲律宾人民生活影响的痕迹,如《为什么坟墓上

要立一十字架》表现的是菲律宾人对坟墓上立一十字架的独特理解；伊戈洛诺族的著名英雄史诗《拉姆昂传奇》中的男女主角拉姆昂和伊内斯就是在教堂里举行的婚礼；《年轻公主》故事中年轻貌美的公主和王子也在教堂里喜结良缘。

这些故事反映了菲律宾不同历史发展阶段的社会特点，从一个侧面为我们了解菲律宾社会的情况提供了宝贵的资料。

民间故事也是社会成员价值观的一种表现形式，笔者在编辑这本民间故事的时候，侧重对菲律宾人民的价值观进行了一些评注，以帮助广大读者更好地了解菲律宾文化。这些民间故事就像是一幅幅美丽的画卷，为我们展现了菲律宾文化的特色。

本书在编写过程中得到了菲律宾驻华使馆、菲律宾马尼拉阿坦尼奥大学和菲律宾华裔青年联合会等机构的大力支持和帮助，谨此致谢。同时，笔者还要感谢杨建悦女士和北京大学菲律宾语专业的学生，他们在本书的编写过程中承担了一部分翻译和修改工作。

当然，一本书绝对不可能涵盖菲律宾民间故事的全部内容，笔者只是从众多的菲律宾民间故事中挑选了一些比较有代表性的篇目奉献给广大读者。同时，由于时间仓促，编者水平有限，错误在所难免，希望广大读者不吝赐教。

吴杰伟

2000年4月于燕园

目 录

序	季羨林
前言	1
为什么天空那么高	1
为什么天空是弧形的	3
星星的由来	4
长庚星与启明星的传说	5
天上北斗七星的由来	7
月亮的由来	9
为什么太阳和月亮是分开的	12
创世纪的故事(一)	15
创世纪的故事(二)	18
大洪水的故事	25
不同肤色的由来	29
为什么坟墓上要立一个十字架	31
马加特河的传说	34
玛比娜泉的由来	37
达克达克瀑布的传说	40

海水为什么是咸的	45
望渔石的传说	49
为什么菠萝有眼睛	53
芒果	56
“水果之王”为什么会有臭味	59
大蒜的由来	64
只在晚上才开花的树	67
木头雕像的由来	74
长 发公主	77
拉姆昂传奇	88
凤凰鸟	98
可黛雅与贝蒂罗	104
好心人萨里克	108
用心良苦	114
拉 瑙湖的传说	120
诚实无比的玛吉拉吉拉	124
无私的渔夫	133
黑公主历险记	137
美丽的纺织少女和她会走的罐子	143
独腿伊萨和短腿杜阿的故事	150
猴 子和虫子	166
乌鸦妈妈的遗产	177
双子传奇	186
拉普拉普——亚洲的英雄	196
背信弃义的公主	200

✓ 啾啾小镇的传说	208
聪明的劝告	211
难以置信的真话	213
六兄弟评理	216
三个好朋友	219
聪明的人	223
仆人阿欣	226
大米的由来	229
奥玛尔长老的生与死	232
含羞草	239
年轻公主	241
善有善报	244
葫芦藤的故事	248
茅草屋	251
胡安和玛丽亚	253
✕ 盗火	257
✕ 明辨是非的猫	260
牛的传说	263
海螺和海贝的故事	266
✕ 猴子的由来	269
✕ 猴子和鳄鱼的故事	272
小孩和鳄鱼	275
两个老妇人和鳄鱼的故事	279
为什么马亚鸟将巢建在高大的草上	284
猎人和小鸟的故事	288

猴子媳妇	290
公鸡叫早的传说	295
乌龟的故事	298
猴子和蜻蜓	306
为什么狗、猫和老鼠会打架	308
国王和山羊的故事	311



为什么天空那么高

为什么天空那么高

很久以前，天空并不像现在这么高。那时，有兄弟俩和他们的父母住在地面上，一个叫依纳特，在菲律宾语中是“小心谨慎”的意思；另一个叫达斯科，就是“草率、毛躁”的意思。正如他们的名字，依纳特做任何事都非常细心，于是就成了父亲的好帮手，帮助父亲在田里做农活。相反的，达斯科做事草率急躁，家务就由他来负责。可是达斯科做家务的时候也是毛手毛脚，提水、打扫屋子、做饭总出问题。甚至在舂米时，达斯科也会把一半的稻谷洒到地上。他既懒惰又没有耐心，非常不喜欢干舂米这个活。

一天，达斯科要舂一大堆稻谷，比平常多得多。每次他举起杵杆时，都会打到天空，这令他非常恼火。于是他把舂米杆挥得更高，想快点儿把米舂完，每当他打到天空时，天空就会上升一些。达斯科急急忙忙，根本没注意到天空在上升。他舂完米，抬头一看，才发现天空已经升得很高了，就在今天所在的位置。

【评注】

菲律宾地处赤道和北回归线之间，太平洋上生成的台风经常会光顾这个群岛。在这种恶劣的自然环境里，菲律宾民族形成了一种艰苦奋斗同时又不乏幽默和诙谐的性格，有的学者将菲律宾人的这种性格比喻成“狂风中弯曲，但决不折断的竹子”。

从这个故事中，我们可以清晰地看出菲律宾人民在思考天空形成的原因时所特有的想像力——天空是一个舂米的小兄弟用杵杆给捅高的。